



Cambridge International Examinations

Cambridge Ordinary Level

ARABIC

3180/02

Paper 2 Translation and Reading Comprehension

October/November 2017

MARK SCHEME

Maximum Mark: 55

Paper 2

Mark Scheme

Section A – Translation

1 Translate into **English**.

	Arabic	English	Reject
1	عندما خرج أحمد من المدرسة،	When Ahmad came out/ exit /stepped out/ of school/ left school	return
2	قرّر أن يعود إلى البيت	He decided to return home	
3	سيرًا على الأقدام.	On foot/walking	
4	بعد خمس دقائق من المشي،	After having walked for five minutes/ after five minutes of walking,	
5	رأى قطع زجاج مكسور	He saw/ caught sight of / set eyes on pieces of broken glass	cut
6	على الرصيف.	On the pavement/ sidewalk.	
7	فكر قليلا	He thought for a while / a bit, a while	
8	وقال لنفسه:	And said to himself/ thought, told	
9	إن الناس والأطفال الصغار	People and small/ young children	
10	يجرحون أنفسهم.	are hurting themselves / injure/ wound (could/may)	
11	فأخرج كيسا من الورق	So he removed/pulled out a paper bag / took out	
12	الذي كان في حقيبته	Which was in his backpack / schoolbag	
13	وجمع قطع الزجاج	And collected/gathered the pieces of the glass	cut

14	وسار به حتى	And walked / marched with them till	
15	وجد صندوق القمامة،	He saw / found a bin/ litter box / dustbin	
16	فرماه فيه.	so he threw them in it.	
17	ثم رجع إلى منزله.	Then he returned home.	
18	وفي اليوم التالي،	The next/ following day	
19	نادى مدير المدرسة أحمد	The rector / headmaster called for Ahmad	
20	إلى مكتبه وقال له:	To his office and said to him:	
21	أنت تستحق	You deserve	
22	مكافأة،	A reward	
23	إنني رأيت ما قمت به أمس.	I saw what you did yesterday	
24	لقد أبعدت	You have taken away / removed / picked up	
25	الزجاج المكسور عن الطريق	The broken glasses from the way / road	
26	وأزلت الأذى عنه،	You remove The harm from it / prevented (any) harm / take away	
27	أنت حقا فاعل خير.	You are definitely / indeed a benefactor / a man of good deeds / good man	
28	ثم قدم له	Then he offered / gave him	
29	قاموسا هدية	a dictionary as a gift	
30	للعمل الصالح.	for the good work / noble job	

30 points / 3 = marks out of 10.

For fractions (0.5) **always** round **up** to the nearest whole number.

2 Translate into **Arabic**.

	English	Arabic	Reject
1	It was a Sunday morning.	كان يوم الأحد صباحاً/ في الصباح/ كان صباح يوم الأحد	
2	The sun was shining brightly	كانت الشمس مشرقة/ ساطعة/ لامعة.	مشمساً
3	in the blue sky.	في السماء الزرقاء	
4	The weather was perfect	كان الطقس/ الجو جيداً/ في أحسن الأحوال/ جميلاً / ممتازاً	
5	for an excursion.	لنزهة/ لرحلة.	زيارة
6	In summer,	في فصل الصيف/ في الصيف	
7	children liked to go	يحب الأطفال أن يذهبوا / ينطلقوا الذهاب / الانطلاق	
8	to the seaside	إلى شاطئ البحر/ إلى البحر	
9	to swim and play	ليسبحوا ويمرحوا/ ويلعبوا/ للسباحة والمرح/ واللعب	
10	in the water.	في الماء/ البحر.	
11	Hassan and his wife Khadija decided	قرر حسن وزوجته/ امرأته خديجة	
12	to have a picnic	ليتنزهوا/ للتنزه/ ليتفسحوا/ للتفسيح	عطلة
13	in the company of their two children.	مع/ في صحبة طفليهما/ ولديهما/	

		ابنيهما.	
14	They thought	فكرا/ ظنا/ تخيلا / اعتقدا	
15	it would be lovely	أنه سيكون رائعا / ممتعا/ حلوا/ جميلا / لطيفاً	
16	to eat together	للأكل/ ليأكلوا/ لتناول الأكل/ ليتناولوا الأكل معا/ سويا	
17	on the beach	على الشاطئ	
18	and to admire	وليتمتعوا/ للتمتع	
19	the scenery.	بالمنظر.	
20	Khadija prepared	جهزت/ أعدت خديجة	
21	the meal	الوجبة/ الطعام/ الأكل	
22	while	بينما	
23	the children helped	ساعد الطفلان	
24	their father to put	والدهما/ أباهما ليضعها	
25	the small chairs	الكراسي الصغيرة	
26	and umbrella	والمظلة / والشمسية	
27	in the car.	في السيارة/ العربة.	
28	"Don't forget	(طلب/سأل/ قال الوالدان) لا تنسيا	

29	to bring	أن يُحضِرَا / إحضار	
30	your swimming costumes!"	ملابس سباحتكُما / ملابس السباحة الخاصة بكما.	
31	asked their parents.	طلب/سأل/ قال الوالدان.	
32	Finally,	أخيرا/ في النّهاية	
33	they were ready	كانوا جاهزين / مستعدين / مهيّئين.	
34	and they (all) entered the car	ودخلوا (جميعا) السيارة	
35	(all)	جميعا/ كلهم	
36	and they set off.	وتحركوا/ انطلقوا / انصرفوا	ذهبوا
37	Hardly they had travelled	سافروا/ كانوا قد سافروا فقط / ما سافروا إلى / بالكاد ما سافروا /	
38	for ten minutes,	لمدة عشر دقائق/ عشر دقائق	
39	that	لما/ عندما/ حتى	
40	it started raining.	بدأت تُمطر/ بدأت السماء تمطر/ بدأ المطر يهطل.	

40 points / 2 = marks out of 20.

For fractions (0.5) **always** round **up** to the nearest whole number.

Section B – Reading Comprehension

	Correct answer	Reject	No. of marks
3	<p>Any three answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> - تتأعب. - تغمض عينيها. - تغفو بهدوء. - تشعر بالملل. 		3
4	<p>Any three answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> - مغامرات الفارس الشجاع. - الأميرة الهاربة من الساحر. - الأصدقاء الذين أنقذوا مملكة النحاس. - الأميرة التي تزوجت من الراعي الذكي. 		3
5	<ul style="list-style-type: none"> - أن تعطي سلمى بعض الكتب. - أن تطلب من سلمى أن تجلس في حديقة المنزل تحت شجرة التوت. 		2
6	<ul style="list-style-type: none"> - راقبت ابنتها من نافذة المطبخ. 		1
7	<ul style="list-style-type: none"> - خلف سور الحديقة. - ليحل مشكلة سلمى حتى لا تنام. 		2

8	<p>- لا.</p> <p>Any one of the following:</p> <p>- لأنها بدأت تتثاءب (كالعادة / كما ذي قبل)</p> <p>- تصرخ طالبة المساعدة.</p> <p>- أزعج سلمى وأخافها.</p> <p>- ركضت خائفة.</p>		<p>2</p> <p>Note: if candidate answers 'YES' then the justification will have ZERO mark even if it is correct.</p>
9	<p>Any one of the following:</p> <p>- لأنها لم تستطع أن تجد حلا مناسباً لمشكلة ابنتها.</p> <p>- لأنها طرقت جميع الأبواب لمشكلة ابنتها ولكن دون جدوى.</p> <p>- حسب إجابة الطالب المقنعة.</p>		1
10	<p>- كل كتاب مزود بكمبيوتر.</p> <p>- يرسل أنغاماً موسيقية تناسب موضوعه.</p> <p>- تنبه القارئ كي لا ينام.</p>		3
11	<p>- سلمى تقرأ كتباً تتحدث عن المغامرات.</p> <p>- تصدر هذه الكتب أصواتاً قوية في غاية الازعاج.</p>	<p>سلمى تقرأ كتباً not enough on its own.</p>	2

12. Vocabulary

	Correct answer	Reject
i	<ul style="list-style-type: none"> - جذابة. - ممتعة. - مذهلة. 	مفيدة
ii	<ul style="list-style-type: none"> - تستطيع. - تمكن. - تتمكن. 	
iii	<ul style="list-style-type: none"> - الغريبة. - النادرة. - المدهشة. 	
iv	<ul style="list-style-type: none"> - تصيح. - ترفع صوتها. - تتادي. - تقول بصوت عال. 	تقول
v	<ul style="list-style-type: none"> - بعناية. - بانتباه. - بلهفة 	

Each correct answer = 2 marks up to a maximum of 6 marks.

Where the candidate has answered more than three vocabulary items, take the three best answers.